



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Retain cover for binding.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CLXIV

---

# ГРАМОТА БАНА КУЛИНА

О П Ы Т Ъ

КРИТИЧЕСКАГО ИЗДАНІЯ ТЕКСТА СЪ КОММЕНТАРІЯМИ

Г. А. Ильинскаго

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ФОТОТИПИЧЕСКАГО СНИМКА



1906

DK3

P3

v. 164

1906

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ  
Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества  
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*

---

Типографія И. Н. Скороходова (Надеждинская 43).

## Грамота бана Кулина.

### I.

#### Введение.

*Habent sua fata libelli!* Это старое изреченіе справедливо и для грамотъ, и особенно приходитъ на умъ, когда знакомишься съ судьбою древнѣйшаго памятника сербскаго языка— грамоты бана Кулина 1189 г. Болѣе семи вѣковъ хранилась она въ Дубровницкомъ архивѣ, и ни небрежное отношеніе Дубровницкаго правительства къ славянскимъ сокровищамъ его архива (*Rešetar, ASPh. XVI, 327*), ни полная драматическихъ перипетій борьба Дубровника за свое торговое и политическое значеніе на Адриатикѣ, ни даже такія стихійныя бѣдствія, какъ землетрясенія, не оказались опасными для знаменитой грамоты. Только въ сравнительно недавнее время она навѣрное подверглась бы участи множества другихъ памятниковъ славянской письменности, если бы границей съ чудомъ счастливый случай не привелъ ее въ руки просвѣщеннаго человѣка. 5 мая 1817 г. въ Дубровникѣ вспыхнулъ большой пожаръ, который уничтожилъ часть дворца и хранившуюся въ немъ небольшую часть архива. Послѣ пожара мелкіе табачные торговцы растащили остатки обгорѣлой бумаги и завертывали въ нее продаваемый товаръ. Въ видѣ такой обертки и досталась наша грамота Іереміа

\*

Гагичу, сербу родомъ (онъ происходилъ изъ Претоки, что близъ Крагуевца въ Сербіи Safařik, *Geschichte der südslav. Litteratur*, III, 359), русскому вице-консулу въ Дубровникѣ. Какъ человѣкъ, причастный къ литературѣ—ему принадлежить переводъ съ русскаго на славяно-сербскій языкъ французскаго сочиненія Шевалье д'Арка «Апология о родѣ человѣческомъ», сохранившійся въ рукописи въ Землепской Городской Библиотекѣ (J. Jireček, *Starine*, XIV, 196),—онъ вполне оцѣнилъ перворазрядное значеніе находки. Въ 1832 г. онъ послалъ копію съ документа Шафарику при письмѣ отъ <sup>5</sup>/<sub>18</sub> марта (напеч. Иречкомъ тамъ же, стр. 198), а въ слѣдующемъ, отъ <sup>16</sup>/<sub>29</sub> апрѣля (напеч. тамъ же, стр. 198—200), сообщилъ своему знаменитому корреспонденту «sub sigillo amicitiae et taciturnitatis» нѣкоторыя подробности объ обстоятельствахъ своей находки. Въ томъ же письмѣ онъ предложилъ Шафарику и свое чтеніе грамоты. Не смотря на то, что въ печати оно стало извѣстно благодаря І. Иречку только въ 1882 г., оно является первой по времени научной попыткой разобраться въ содержаніи грамоты. И попытка эта, какъ показываетъ сравненіе съ оригиналомъ, была даже для того времени слабой: неточно прочиталъ Гагичъ слѣдующія слова: **БОСАНСКИ** вм. **БОСЬНЬСКИ** 1—2 стр., **ГОИ** вм. **ГОИ** 5 (Гагичъ понялъ это слово какъ *путъ!*), **САМЪ** вм. **СЪМЪ** 6, **ДЪБРОВУАНЕ** вм. **ДЪБРОВЪУАНЕ** 7, **ГДЪСИ** вм. **ГОДЪСИ** 8 *bis*, **СРЪДЦЕМЪ** вм. **СРЪДЦЕМЪ** 9—10, **КОЛО ВЪ** (будто бы испорчено изъ **КОЛЬНО ВЪ** !) вм. **КОЛОВЪ** 11, **МОУХЪ** вм. **МОИХЪ** 12, **УЪСТНИКОВЪ** вм. **УЪСТНИКОВЪ** 12, **СИУ** вм. **СИУ** 16, **АВЪГЪСТА** вм. **АВЪГЪСТА** 18, **ДЪВАДЕСЕТЪ** вм. **ДЪВАДЕСЕТИ** 19, **КРЪСТИТЕЛА** вм. **КРЪСТИТЕЛА** 20. Кромѣ того, Гагичу (по собственному его признанію) остались непонятными значенія словъ **КРЪКАТИ** 8 и **Є** (= **А** **Ас**<sup>3</sup>) 9. Далѣе въ своемъ письмѣ Гагичъ

приводить для объясненія «эпентезы» ре фразу изъ грамоты Стефана Уроша, а для объясненія знака ъ— нѣсколько словъ изъ грамоты захумскаго князя Андрея (ок. 1220 г.). Что касается до латинскаго текста грамоты, то, по словамъ предыдущаго письма Шафарика, онъ не понялъ въ немъ только одного слова (именно *ad nostrum*).

Еще задолго до того времени, когда Шафарикъ нашелъ возможнымъ воспользоваться копіей Гагича для научнаго изданія грамоты, послѣдняя, вѣроятно, черезъ посредство Гагича же, стала извѣстной священнику Карано-Твртковичу (род. въ Босніи, близъ Яйца), который и напечаталъ ее въ качествѣ 1 № первой части своего труда «Србскіи споменицы или старе рисовулѣ, дипломе, повелѣ, и сношенія босански, сербски, херцеговачки, далматински, и дубровачки кралѣва, царева, банова, деспота, кнезова, войвода и властелина» (у Беогр. 1840). Однако, это первое изданіе грамоты было неудовлетворительно даже для того времени, какъ можно убѣдиться изъ слѣдующихъ погрѣшностей: *вм. кире ходе* 8 *напеч. и пре-ходе*, *вм. годѣ си* 8—*гдѣси*, *вм. срьдцьемъ* 10—*срьдцьомъ*, *всакоє* 10—*всакоє*, *вм. своєь* 11—*всєь*, *вм. уьстниковь* 12—*уьстниковь*. «Для того, чтобы удовлетворить любопытство читателя», Карано-Твртковичъ напечаталъ также латинскій текстъ грамоты, но не совсѣмъ точно, а одно слово (*quatuor*) даже совсѣмъ не разобралъ. Издатель, кромѣ того, ни однимъ словомъ не обмолвился, гдѣ хранится подлинникъ грамоты, и отъ кого онъ ее получилъ.

Ни того, ни другого не сообщаетъ также Шафарикъ въ своемъ изданіи грамоты въ извѣстномъ сборникѣ «*Památky děvniho písemnictví Juhoslovanův*» (V Praze 1851)<sup>1)</sup>:

---

<sup>1)</sup> Мы пользуемся вторымъ изданіемъ I. Иречка (v Praze 1873), гдѣ

онъ говоритъ только, что подлинникъ «на пергаментѣ, съ оторванной печатью (?!), находился нѣкогда въ частныхъ рукахъ (у І. Гагича)». По всей вѣроятности, онъ воспользовался для изданія копией, сообщенной ему еще въ 1832 г. Гагичемъ. Вѣрный тогдашнему обычаю, Шафарикъ раскрылъ всѣ титла и разставилъ знаки препинанія по смыслу. Не воспроизведены имъ, конечно, и нѣкоторыя мелкія особенности правописанія грамоты, напр. отсутствуетъ въ его изданіи знакъ Ѹ. Кое-гдѣ онъ сдѣлалъ удачныя и неудачныя коньектуры. Въ частности, въ текстъ изданія вкрались слѣд. неточности: босамьски вм. босьмьски 1 — 2, граѣаномъ вм. граѣамъ 3, доуэровьуаномъ вм. дэровьуамъ 3—4, доколъ вм. докола 6, моухъ вм. моихъ 12, могоуке вм. могое 14, дьвадесеть вм. дьвадесети 19, крѣстителамъ вм. крѣстителамъ 20.—Подъ славянскимъ текстомъ Шафарикъ напечаталъ и латинскій, освободивъ его отъ всѣхъ сокращеній.

Книга Шафарика вызвала обстоятельную рецензію И. И. Срезневскаго на страницахъ «Извѣстій второго отд. русс. яз. и слов.» (т. I, стр. 343 и слл.). Въ этой рецензіи нашъ знаменитый славистъ нашелъ необходимымъ воспроизвести текстъ грамоты по подлиннику, который уже находился въ то время въ библіотекѣ Импер. Академіи Наукъ, но съ какого времени и при какихъ обстоятельствахъ онъ достался въ ея собственность <sup>1)</sup>),—это, повидимому, не зналъ и самъ Срез-

---

наша грамота напечатана на стр. 2—3 отдѣла „Okázky bošanského písemnictví“.

<sup>1)</sup> Въ 1849 г. грамота уже принадлежала Академіи, судя по тому, что Срезневскій напечаталъ ея текстъ въ приложеніи къ вышедшимъ въ этомъ году „Мыслямъ объ исторіи русскаго языка“ (2 изд. 137—138). Это изданіе почти ничѣмъ не отличается отъ разбираемаго.



невскій. Что касается до его изданія грамоты, то отряднымъ въ то время новшествомъ было печатаніе ея строка въ строку. Такъ какъ Срезневскій имѣлъ въ рукахъ подлинникъ, то она была прочитана имъ правильнѣе, чѣмъ его предшественниками. Тѣмъ не менѣе и его изданіе не избѣжало порядочнаго количества неточностей, именно: **вм. правы 4** напечатано **прави**, **вм. докола 6** — **доколэ**, **вм. живь 6** — **живы**, **вм. срьдъцемь 10** — **срьдъцемъ**, **вм. моихъ 12** — **моєхъ**, **вм. нимъ 13** — **нимъ**, **вм. съвѣтъ 13** — **съвѣтъ**, **вм. дивъкъ 16** — **дивъкъ**, **вм. писахъ 16** — **писахъ**. Кромѣ того, не вездѣ переданы Срезневскимъ двоеточія, а также оригинальныя особенности начертаній нѣкоторыхъ буквъ, напр. **ы**. Срезневскій напечаталъ и латинскій текстъ грамоты, также строка въ строку, но раскрывъ его сокращенія. Къ изданію своему онъ впервые присоединилъ и краткій лингвистическій и лексикологическій анализъ текста грамоты.

При всѣхъ своихъ недостаткахъ, оба изданія Срезневскаго представляли большой шагъ впередъ въ томъ отношеніи, что въ основу ихъ былъ положенъ не *списокъ*, а *оригиналъ*. Хотя Миклошичъ, во время изданія своихъ «*Monumenta serbica*» (1858), и имѣлъ подъ руками работы Срезневскаго, однако онъ измѣнилъ главному принципу обнародованія документовъ по подлинникамъ и издалъ грамоту (въ качествѣ № 4, на стр. 1--2) по списку начала XIII в., хранящемуся въ Вѣнскомъ Придворномъ Архивѣ. Не имѣя возможности свѣрить его съ печатнымъ текстомъ, мы не можемъ судить о степени точности изданія Миклошича; предполагая же его свободнымъ, по крайней мѣрѣ, отъ орфографическихъ опечатокъ, можно отмѣтить слѣдующія главныя отличія вѣнскаго списка отъ петербургскаго образца: **вами** **вм. вами 6**, **доколэ** **вм. докола 6**,

вѣси 1 вм. вѣси 6, гдѣ вм. годѣ 8, срѣчь вм. срѣдьчьемъ 9—10, зыледи вм. зледи 10, разъвѣ вм. развѣ 10—11, сконовъ вм. своевъ 11, устьиниковъ вм. устьиниковъ 12, мене вм. мне 13, примысла вм. примысла 14—15, когъ вм. кѣе 15, евангѣлие вм. евангѣлие 15, рождства вм. рождста 17, ѡсмь десеть вм. ѡсмьдесеть 17—18, девети вм. деветы 19. Итого 16 отступленій!

Въ виду этого вполне понятно, что Ягичъ, печатая въ 1866 г. второй томикъ древнехорватской хрестоматіи (*Primèri starohèrvatskoga jezika iz glag. i cirilskih književnih starinah, sastavljeni za sedmi i osmi gimnazialni razred, U Zagrebu 1866*) предпочелъ издать на стр. 133—134 грамоту Кулина не по Миклошичу, а по Срезневскому. Правда, самъ Ягичъ нигдѣ не указываетъ своего источника, но онъ безъ труда угадывается по тождеству неточностей обоихъ изданій. Ягичъ исправилъ лишь такія явныя опечатки у Срезневскаго, какъ употребленіе знака ѣ вм. ѣ. Впрочемъ, однажды Ягичъ позволилъ себѣ смѣлую, но счастливую конъектуру, переправивъ живы вѣси Срезневскаго на живь и вѣси 6—7. Только за одну неточность можно сдѣлать отвѣтственнымъ, кажется, Ягича, — это за евангѣлие 15 (въ подлинникѣ и у Срезневскаго евангѣлие). Такъ какъ Ягичъ преслѣдовалъ своимъ изданіемъ педагогическую цѣль, то онъ не стремился передать текстъ со всѣми его палеографическими тонкостями и не воспроизвелъ латинской части грамоты, но зато присоединилъ къ ней рядъ интересныхъ грамматическихъ примѣчаній. Впрочемъ съ нѣкоторыми изъ нихъ въ настоящее время невозможно согласиться. Такъ, кире 7 онъ объясняетъ не какъ  $Ac^3$  въ функціи  $N^3$ , а какъ  $N^1$ , откуда онъ объясняетъ и кои; едва-ли глаголь крѣвати 8 «жить» можно фонетически сближать съ хорв. глаголомъ

*kraviti* «опадать»; **моге** 14 не могло возникнуть изъ **моги** > **моги**: оно есть не что иное, какъ G<sup>1</sup> отъ сущ. **мога**; наконецъ, **рожьства** 17 слишкомъ поспѣшно сближается съ соврем. хорв. *rojstvo*, такъ какъ это слово, по всей вѣроятности, представляетъ описку вм. **рожьства**. Мало правдоподобно и мнѣніе Ягича, что **в** **мне** 12—13 слѣдуетъ читать какъ **въ мнѣ** (L).

Въ 1875 г. вышло новое изданіе грамоты Ив. Кукулевича-Сакцинскаго въ III кн. (стр. 152—153) его извѣстныхъ «Povjestni spomenici južnih slavenah» (Monumenta historica slavorum meridionalium) II тома книги «Diplomatički sbornik Kraljevine Hrvatske s Dalmacijom i Slavonijom. U Zagrebu» (Codex Diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae). И это изданіе не дѣлаетъ никакого шага впередъ сравнительно съ предыдущими: оно представляетъ перепечатку изданія Миклошича со всѣми его неточностями противъ оригинала. Въ одномъ мѣстѣ Кукулевичъ сдѣлалъ неудачную конъектуру, переправивъ **моге** 14 на **могѣке**. Кромѣ того, онъ допустилъ въ текстѣ нѣсколько опечатокъ, именно **крѣвашиѣ** вм. **крѣвашиѣ** 3, **дати** вм. **дати** 13, **комокъ** вм. **помокъ** 13, **ваньѣелиѣ** вм. **еваньѣелиѣ** 15. Со славянской частью грамоты Кукулевичъ издалъ и латинскую, только помѣстилъ ее не передъ, а послѣ первой.

Гораздо аккуратнѣе перепечатано изданіе Миклошича въ сербской хрестоматіи Новаковича (Примери књижевности и језика старога и српско-словенскога, 1 изд. 1877 г., а 3-е въ 1904 «у Београду», стр. 401). Изъ опечатокъ мы можемъ отмѣтить только одну: **мине** вм. **мине** 9.

Только въ 1901 г., т.-е. болѣе, чѣмъ черезъ 50 лѣтъ послѣ работы Срезневскаго, въ научной литературѣ появилось новое изданіе грамоты по *оригиналу*. Заслуга этого изданія принад-

лежить проф. Е. Θ. Карскому, напечатавшему нашъ текстъ въ своемъ «Очеркѣ славянской кирилловской палеографіи Варш. 1901», на стр. 358 — 359. Однако, сличеніе его съ подлинникомъ показываетъ, что оно столь же неудовлетворительно, какъ и предыдущія. Во-первыхъ, всѣ крупныя ошибки Срезневскаго повторены и здѣсь; ср. **прави** вм. **правы** 4, **доколэ** вм. **докола** 6, **живы** вм. **живь і вьси** 6, **срьдьцемь** вм. **срьдьцемь** 9—10, **моєхъ** вм. **моихъ** 12, **днѣкъ** вм. **днѣкъ** 16, **писахъ** вм. **писахъ** 16. Почти всѣ эти неточности Срезневскаго такъ ясны для всякаго, кто броситъ взглядъ на подлинникъ или на его фотографическій снимокъ, что надо удивляться, какимъ образомъ проф. Карскій, — въ другихъ случаяхъ такой высоко добросовѣстный издатель, — могъ оставить ихъ не исправленными въ своей книгѣ. Только двѣ опечатки Срезневскаго: **имъ съвѣтъ** вм. **имъ съвѣтъ** 13 не повторяются у проф. Карскаго, но зато есть новая **вьси** вм. **вьси**. 6—7. Въ одномъ мѣстѣ проф. Карскій неудачно исправилъ двоеточіе въ ... **амь: правы** въ кавычку. Если взглянуть внимательно въ снимокъ, то окажется, что нижняя точка только немного продолговатѣе верхней. Въ примѣч. на стр. 483 своей книги авторъ далъ краткую, но точную общую палеографическую характеристику грамоты.

Послѣднимъ по времени является изданіе Т. Смичикласа въ его новѣйшемъ трудѣ «Diplomatički zbornik Kraljevine Hrvatske, Dalmacije i Slavonije, Sv. II. Zagreb, 1904» (Codex Diplomaticus Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae, vol. II), гдѣ наша грамота напечатана подъ № 221, на стр. 237. Къ сожалѣнію, нельзя удовлетвориться и этимъ изданіемъ: оно сдѣлано не по оригиналу, а просто перепечатано (какъ можно заключить изъ общей опечатки **крьваншъ** вм. **крьваншъ** 3) изъ

Кукульевича. Ак. Смичикласъ исправилъ только очевидныя опечатки у послѣдняго, да вставилъ въ скобки одну его конъектуру *мог(ъ)є* 14. По Миклошичу исправлено, повидимому, *ваньѣелне* на *єваньѣелне* 15. Довольно странно примѣч. Смичикласа «Original u carskoj biblioteci u Petrogradu». Какую «императорскую» библіотеку разумѣть здѣсь почтенный ученый? Если Публичную, то онъ ошибается: подлинникъ хранится въ библіотекѣ Императорской *Академіи* Наукъ.

Мы рассмотрѣли около 10 изданій грамоты Кулина, и убѣдились, что *ни одно изъ нихъ* не удовлетворяетъ требованіямъ даже элементарной точности: о несоблюденіи мелкихъ палеографическихъ особенностей рукописи нечего и говорить! Уже одно это обстоятельство дѣлаетъ вполнѣ желательнымъ новое, вполнѣ критическое изданіе грамоты. Тѣмъ необходимымъ оно, что до сихъ поръ наша грамота *нигдѣ* не воспроизводилась фотографически, и что до сихъ поръ не было сдѣлано даже попытки ея всесторонняго *систематическаго* описанія. Нижеслѣдующія страницы и имѣютъ задачей восполнить этотъ пробѣлъ славянской науки.

## II.

### Текстъ и примѣчанія.

#### Текстъ.

I + In nomine patris et filij et spiritus sancti amen. Ego ban culjnus bosne Juro comitj Geruasio et *omnibus* ragusejs rectum amicum fore perpetuo et rectam

uobiscum pacem manutenerе et amicicjam ueram. Et  
V omnes raguseos per totam terram nostram ambulantes  
moercantes. seu habitantes. uel transeuntes.  
recta fide et conscientja uera recipere absque  
ulla datjone. nisi quis suam per uoluntatem mihi donum  
dare uoluerit. et aput nos dum fuerint

X manutenerе et consiljum ejs prebere ut nostre persone  
ad nostrum posse. absque fraude et malo ingenio  
sic me deus adjuet et haec sancta iijor euangelja

- 1 + ѿ нмѣ ѿѿја и снѣа: и сѣаго дѣа: ѿ бань: бо  
снѣски кѣлннѣ: присезаю " бѣ кнеже  
крѣвшѣ: и вѣсѣмъ граламъ: дѣбровѣу  
амъ: правы: приѣтелъ: быти вамъ
- 5 ѿѣселъ: и до вѣка: и правѣ гон дръжати  
сѣ вами: и правѣ: вѣрѣ: докола сѣмъ живѣ | вѣ  
си дѣбровѣуанѣ: кирѣ ходѣ: по моемъ владани  
ю: трѣгѣюкѣ: годѣ си кто: хокѣ: крѣвати: го  
дѣ си кто минѣ: правовѣ вѣровѣ: и правымъ " срѣ
- 10 днѣемъ: дръжати е: безѣ вѣсакое злѣди: раз  
вѣ цю ми кто: да °воевѣ боловѣ покѣнѣ: и да нмѣ  
нѣ бѣдѣ: ѿъ монхѣ: уѣстѣнниковѣ: силѣ: и доколѣ: ѿ  
мнѣ бѣдѣ: дати нмѣ: сѣвѣтъ: и помокѣ какоре и се  
бѣ: колнкоре могѣ: безѣ вѣсѣга: зѣлога примѣ
- 15 сла: тако ми бѣѣ помаган: и снѣ сѣо евангѣлиѣ.  
ѿ радое: днѣкъ бань: писахѣ сню: книгѣ: повеловѣ  
бановѣ: ѿъ рожѣстѣа: хѣа: тисѣка: и сѣто: и ѿсм  
ѣдѣсетѣ: и девѣтъ: лѣтъ: мѣсѣца: авѣгѣста:  
ѿ дѣвѣдѣсетѣ: и девѣтъ днѣ: ѿсѣуеннѣ: гла
- 20 вѣ: нѣвана: крѣститѣла:

П Р И М Ъ Ч А Н І Я .

*Стр. 1.*—**дѣа**: нижняя точка почти слилась со спинкой **а**.

*Стр. 4.*—**правы**: лѣвая сторона буквы **ы** почти совсѣмъ выдупилась, вслѣдствіе складки пергамена на этомъ мѣстѣ.

*Стр. 6.*—**доком**: овалъ буквы **а** микроскопическихъ размѣровъ, такъ что, при поверхностномъ разсмотрѣніи, буква производитъ впечатлѣніе э.—**живъ і**: что эти два слова нельзя читать какъ одно: **живы**, доказывается отсутствіемъ между обѣими частями буквы горизонтальной черточки, которую въ данной буквѣ наша грамота проводитъ очень выдержанно. Знакъ **і** имѣетъ меньшій размѣръ и болѣе блѣдное очертаніе, чѣмъ предыдущія буквы: не возникъ-ли онъ вслѣдствіе сліянія двоеточія въ вертикальную линію? Противъ этого предположенія говоритъ слово *et* латинскаго перевода, за—рѣдкость знака двоеточія именно въ этой части грамоты.

*Стр. 8.*—**годж**: **о** имѣетъ на верху маленькій отростокъ, такъ что съ перваго взгляда очень походитъ на **ь**.

*Стр. 9.*—**правымъ срь**: sic.

*Стр. 12.*—**моихъ**: правый бокъ буквы **и**, обыкновенно въ грамотѣ только чуточку вогнутый, здѣсь вогнуть нѣсколько глубже, а поперечная черта немного выдается. Отсюда возникаетъ иллюзія буквы **ѣ**, которой наша грамота не знаетъ совсѣмъ.

*Стр. 13.*—**вздѣ**: послѣднее **ѣ** отчасти походитъ на **ѣ**.

*Стр. 18.*—**мѣсѣца**: sic. <sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> За помощь въ транскрипціи латинскаго текста грамоты приносимъ сердечную благодарность С. Л. Пташицкому.

### III.

#### Палеографическія особенности.

Грамота Кулина написана на продолговатомъ листѣ пергам. въ 29,2 см. длины и 10,2 см. ширины. Изъ 32 строкъ текста первыя 12 заняты довольно свободнымъ и неполнымъ латинскимъ переводомъ грамоты. Разстояніе между строками здѣсь гораздо шире, чѣмъ въ нижней славянской части грамоты. Первыя четыре строки послѣдней начинаются немного отступя отъ края бумаги. Передъ первой строкой слѣва стоитъ крестъ, горизонтальная черта котораго имѣетъ загнутые края. Въ рукописи нѣтъ ни удареній, ни надстрочныхъ значковъ, а изъ строчныхъ знаковъ употребляется только двоеточіе (:).

Какъ можно было ожидать еще а ргіогі, языкъ рукописи знаетъ только одинъ глухой звукъ: ѡ. Знакъ этой гласной входитъ въ составъ и буквы ѡ, котораго лѣвая часть соединена съ правой горизонтальной черточкой.

Само собой разумѣется, не встрѣчаются и знаки носовыхъ звуковъ.

Преданьемъ старины является отсутствіе какихъ бы то ни было іотированныхъ знаковъ, кромѣ, разумѣется, ю.

Буква ѡ въ значеніи 'а поставлена всего четыре раза: ѡ 1, 16, **прѣтель** 4, **днѣкъ** 16. Въ остальныхъ случаяхъ вмѣсто ѡ послѣ мягкихъ согласныхъ находимъ а: **графамъ** 3, **дѣкровъ-уамъ** 4, **дрѣжати** 5, 10, **дѣровъуаме** 7.

Знакъ і (*и* десятиричное) употребленъ всего одинъ разъ і et 6.

Вмѣсто оу въ рукописи находимъ постоянно ѡ.

Въ началѣ словъ ставится ѡ: **ѡъ** 12, 17, **ѡъселъ** 5, **ѡсмь-**



десеть 17 — 18. Въ серединѣ послѣ гласной тотъ же знакъ находится въ **иована** 20.

Въ высшей степени интересенъ знакъ **ѣ** въ словѣ **граѣамь** 3, имѣющій видъ опрокинутаго **ц** или **у**.

Два раза (кромѣ предлога и преф. **ѡ**) наблюдается выдвжка навверхъ согласныхъ: **поѡнь** 11, **рожьста** 17.

Переходя отъ употребленія буквъ къ ихъ начертанію, слѣдуетъ прежде всего отмѣтить довольно оригинальную форму буквы **у**: кромѣ одного случая (**дзбровьуамь** 7), гдѣ она еще сохраняетъ свой древній видъ чаши, во всѣхъ остальныхъ верхняя часть болѣе или менѣе сильно сплющивается въ плоскую горизонтальную линію, такъ что даже въ одномъ примѣрѣ (**дзбровьуамь** 3—4) **у** имѣетъ видъ **т** безъ его ушковъ.

Въ начертаніи буквы **ц** бросается въ глаза чрезмѣрно-длинный хвостикъ (особенно въ словѣ **сръдцьемь** 9—10).

Буква **ж** пишется въ три почерка.

У буквы **з** хвостикъ спускается внизъ подъ довольно острымъ угломъ.

У буквы **к** правая часть не соединена съ лѣвой.

Въ буквѣ **л** бросается въ глаза крайняя сдвинутость или сплюснутость обѣихъ палочекъ.

У буквы **м** петля часто имѣетъ овальный видъ.

У буквы **т** лѣвое ушко длиннѣе праваго.

У буквы **к** верхняя горизонтальная черточка имѣетъ слѣва болѣе или менѣе длинный отросточекъ.

У буквы **л** петля отличается сравнительно небольшимъ размѣромъ.

Чернила славянскаго текста менѣе ярки, чѣмъ латинскаго.

Довольно странно, что грамота не имѣетъ печати, и, по-видимому, никогда не имѣла ея, такъ какъ въ противномъ

случаѣ на пергаменѣ остались бы отъ нея какіе - нибудь слѣды.

---

IV.

**Лингвистическія особенности.**

Грамота бана Кулина представляетъ древнѣйшій памятникъ сербскаго языка, въ частности, его боснійскаго нарѣчія, и уже одно это обстоятельство обезпечиваетъ ей надолго (а, можетъ быть, и навсегда) первое мѣсто и въ исторіи сербскаго языка, и въ исторіи сербской письменности. Еще болѣе увеличиваетъ ея значеніе счастливо сохранившаяся на рукописи хронологическая дата. Благодаря ей, мы знаемъ, что въ послѣдней четверти XII в. сербскій языкъ уже выработалъ почти всѣ свои характерныя особенности, и это дѣлаетъ нашу грамоту надежнымъ критеріемъ при опредѣленіи относительной древности его главныхъ фонетическихъ процессовъ.

Однимъ изъ такихъ процессовъ было выпаденіе глухихъ звуковъ въ открытыхъ слогахъ. Не смотря на то, что въ нашей грамотѣ оно представлено всего 7-ю случаями: **кто** 8, **9**, **11**, **цо** 11, **кнеже** 2, **книгъ** 16, **зледи** 10, **мне** G<sup>1</sup> 13, невозможно сомнѣваться въ его фонетическомъ значеніи: многочисленные примѣры сохраненія глухого въ томъ же положеніи: **всьега** 14, **всьи** 6—7, **всььмь** 3, **всьакое** G<sup>1</sup> 10, **двѣдесети** 1<sup>о</sup>, **злогога** 14, **сьто** 17, **сьвѣтъ** 13, **осмьдесеть** 17—18, **дзбровьуамь** 3 — 4, **дзбровьуане** 7, **срьдцецьмь** 9—10, **рожьства** 17, **косьньски** 1 — 2, **устььниковъ** 12 могутъ свидѣтельствовать только о силѣ и живучести традиціи церковнаго языка. Напротивъ, нѣкоторыя явленія сербской фонетики позднѣй-

шаго времени заставляют полагать, что въ закрытыхъ слогахъ глухой еще слышался. Это предположеніе вполне подтверждаютъ два послѣдніе примѣра, къ которымъ можно присоединить еще неорганическое ь въ *сѣмь* 6. Глухой звукъ вставлялся иногда также въ заимствованныя слова, вѣроятно, для облегченія произношенія: *евангеліе* 15, *августа* 18. Какъ видитъ читатель, этой вставкѣ не мѣшала даже открытость слога.

Носовые звуки самымъ послѣдовательнымъ образомъ переходятъ въ чистые, именно ж—въ ѣ, л—въ е. Ср. *вѣде* 12, *вѣдѣ* 13, *вѣръ* 6, *правѣ* 6, *снѣ* 16, *трѣзюке* 8, *тисѣка* 17, *вѣровѣ* 9, *волоѣ* 11, *повелоѣ* 16, *камоѣ* 17, *правоѣ* 9, *скоѣ* 11, *е* Ас<sup>3</sup> 10, *кнеже* 2, *присезаю* 2, *мѣсеца* 18, *имѣ* 1, *ходѣ* 7, *хоѣ* 8, *деѣты* 18, *деѣты* 19, *ѡсмыдѣсѣтъ* 17—18, *дѣдѣсѣты* 19, *вѣсамѣ* 10, *силѣ* 12, *моѣ* 14, *глаѣ* 19—20.

Только одинъ разъ употреблено *е* вмѣсто *ѣ* въ *злѣди* 13. Изъ этого видно, что «јекавское» произношеніе современнаго боснійскаго нарѣчія еще не выработалось въ XII в. Принимая, впрочемъ, во вниманіе, что въ позднѣйшихъ боснійскихъ текстахъ послѣдовательно употребляется *ѣ* (ср. *Rešetar, Die ragus. Urkunden ASPH. XVI, 368*), *е* на мѣстѣ *ѣ* въ нашей грамотѣ можно отнести на счетъ вліянія «екавскаго» произношенія церковнославянскихъ памятниковъ восточно-сербскаго происхожденія.

Немногимъ чаще встрѣчается замѣна *ы* посредствомъ *и*: *дѣдѣсѣты* 19, *косыньски* 1—2, *киѣ* 7. Едва-ли случайно изъ трехъ примѣровъ въ двухъ *и* вм. *ы* поставлено послѣ заднеязычной согласной. Читит. *тисѣка* спорно, ср. чешск. *tisíc*.

Стяженіе гласныхъ представлено примѣрами: *правы* N<sub>m</sub><sup>1</sup> 4, *правымъ* 9, *косыньски* N<sub>m</sub><sup>1</sup> 1—2, *деѣты* 19, *дѣдѣсѣты* 19.

Два раза предлогъ **въ** перешель въ **ѣ**: 1, 19. Изъ этого видно, что въ языкѣ писца **ѣ** произносилось, при нѣкоторыхъ условіяхъ, какъ неслоговое **и**. Къ тому же предположенію ведутъ интересныя формы I<sup>1</sup> именъ женскаго рода на—**а**: **въ-ровь** 9, **воловь** 11, **повеловь** 16, **бамовь** 17, **правовь** 9, **своєвь** 11. Ихъ можно объяснить только тѣмъ, что формы \***věgoja**, \***voleja** и т. д., послѣ выпаденія **j** между гласными, стали звучать какъ \***vegoи**, \***voleи** и т. д. Какъ извѣстно, подобныя формы не чужды и древне-русскому, и малорусскому языку.

Ассимиляцію **ь** передъ **j**-мъ имѣемъ въ **снє** 15, **вслѣ-мнє** 19, **днѣкь** 16, **приятель** 4.

Праславянская группа **dj** только однажды передана начертаніемъ **ѣ**: **граѣамь**; въ **рожьста ж**, конечно, не выражаетъ того же звука: по всей вѣроятности, слово надо читать какъ **рожьста**. Несравненно чаще встрѣчается соотвѣтствующій сербскій рефлексъ праслав. **tj**: **хоке** 8, **помокь** 13, **трыгюке** 8, **тиска** 17.

Какъ показываютъ начертанія **воловь** 11, **повеловь** 16, **крѣстителя** 20, въ говорѣ писца **l** было среднимъ звукомъ. Тоже слѣдуетъ сказать, повидимому, и о **nj**: **бамовь** I<sup>1</sup> 17.

Ассимиляцію **у** послѣдующему **т** находимъ въ **цю** 11.

Вставку **ѣ** въ заимствованное слово представляетъ **и-вана** 20.

Интересенъ предлогъ и префиксъ **одь**: **одь** 12, 17, **одьсель** 5, котораго **д** объясняется обыкновенно изъ условій Sandhi.

Конечный звукъ **з** отпалъ въ **ѣ** его 7, 16, конечное **т**— въ **бѣдє** 12, **бѣдѣ** 13, **минє** 9, **ходє** 7, **хоке** 8, конечное **ст** въ **да** 11.

Переходя къ обзору морфологическихъ особенностей, слѣдуетъ отмѣтить прежде всего GG **злого** 14, **всєга** 14.

Вліяніе основъ на—*ja* на основы на—*ā* породило формы GG **силє** 12, **могє** 14, **главє** 19—20.

Наоборотъ, по аналогіи именъ на—*ā*, возникли формы I<sup>4</sup>: **коловь** 11, **повєловь** 16, **кѧновь** 17. Последняя форма, быть можетъ, произошла по опискѣ изъ \***кѧновонь**.

Архаическія формы именъ на согласную *и* представляютъ формы D<sup>3</sup> **граѣльмь** 3, **дѣбровьуамь** 3 — 4 при **дѣбровьуамє** 7. Впрочемъ, эти образованія можно понимать и иначе. Ср. О нѣк. архаизмахъ, 39.

Имена на—*и* повліяли на имена на—*о* лишь въ словѣ **уѣстьниконь** 12.

Ac<sub>m</sub><sup>3</sup> вм. N<sub>m</sub><sup>3</sup> имѣемъ въ **кирє** qui 7.

Интересна форма G<sup>1</sup> **мнє** 13 изъ \***мьнє**.

Мѣстоименіе \**q\*olo-* сохранилось въ нарѣч. **доюла** 6, **доюль** 12, мѣст. \**kelo-* въ **ѡвєселъ** 5. Ср. Сложныя мѣст.<sup>2</sup> 71.

Морфологическій элементъ *ре* имѣемъ въ **кирє** 7, **кѧкорє** 13, **коликорє** 14. Ср. Сложныя мѣст.<sup>2</sup> 83.

Изъ области глагола можно отмѣтить только форму **сѧмь**, которая возникла изъ \**jesъмь* подъ вліяніемъ 3 л. множ. ч.

---

## V.

### Историческое значеніе грамоты Кулина.

Познакомившись съ грамотой Кулина какъ съ памятникомъ сербской письменности и языка, намъ слѣдуетъ теперь сказать нѣсколько словъ о томъ лицѣ, съ именемъ котораго она связана. Это сдѣлать тѣмъ легче, что въ недавнее время въ

«Гласникъ земскаго музея въ Босніи и Герцеговинѣ» (XV т., стр. 351—372 и 483—528) появилась обширная и почти исчерпывающая монографія загребскаго ученаго Франца Милобара «Банъ Кулинъ и его время» («Ban Kulin i njegovo doba»). Не смотря на нѣкоторую смѣлость своихъ гипотезъ и растянутасть стилия, эта монографія представляетъ въ настоящее время лучшее и наиболѣе полное изслѣдованіе о знаменитомъ банѣ. Поэтому въ нижеслѣдующей характеристикѣ царствованія Кулина мы и положимъ его въ основу.

Банъ Кулинъ находился въ родствѣ съ великимъ собирателемъ сербскихъ земель Стефаномъ Нѣманей: его сестра была замужемъ за захумскимъ княземъ Мирославомъ, братомъ Нѣмани. Обыкновенно начало царствованія Кулина относятъ приблизительно къ 1180 г., когда его имя, какъ бана, впервые упоминается въ письмѣ папскаго легата Теобальда (новѣйшее изданіе у Смичикласа, Codex diplomaticus II, 168), въ которомъ онъ, извиняясь передъ баномъ, что не можетъ лично передать ему письмо и благословеніе папы, проситъ прислать ему двухъ слугъ и куны шкуры, а также предоставляетъ себя въ распоряженіе Кулина для какихъ-либо порученій къ папѣ. Но г. Милобаръ въ упомянутой монографіи попытался перенести начало царствованія Кулина въ болѣе значительную глубину времени византійскаго господства въ Босніи при императорѣ Мануилѣ. Прежде всего онъ указываетъ на рядъ необыкновенно-лестныхъ эпитетовъ, которыми Теобальдъ украшаетъ въ своемъ письмѣ имя бана: «Potens vir», «magnitudo liberalitatis et glorie», «prudencia vestra», «magnus banus»,— все это титулы, «которые свидѣтельствуютъ, что банъ Кулинъ при папскомъ дворѣ былъ хорошо извѣстнымъ и уважаемымъ лицомъ. А это доказываетъ, что онъ началъ цар-

ствовать гораздо раньше того года, въ которомъ было написано письмо Теобальда. Новичка и незначительнаго человѣка не стали бы папскій легатъ такъ громко величать» (тамъ же, стр. 355). Кроме того, г. Милобаръ вспоминаетъ, что за нѣсколько недѣль до письма Теобальда умеръ византійскій императоръ Мануиль, присоединившій къ своимъ владѣніямъ и сербохорватскія земли, какъ наслѣдіе хорвато-славонскаго герцога, принца Бѣлы, обрученнаго съ его дочерью. Въ числѣ этихъ земель была и Боснія. По смерти Мануила завоеванныя имъ области почти немедленно опять перешли подъ господство Угрии, и это случилось такъ легко и просто потому, что Кулинь *добровольно* вступилъ въ число вассаловъ угорскаго короля Бѣлы. Этимъ объясняются, по мнѣнію г. Милобара, не только высокіе титулы боснійскаго бана, но и отмѣчаемый одной (правда, поздней) грамотой фактъ награжденія Кулина какими-то «нижне-угорскими землями» <sup>1)</sup>, — фактъ, который едва-ли могъ бы случиться въ послѣдніе годы царствованія Кулина, когда онъ находился въ крайне натянутыхъ отношеніяхъ съ угорскимъ королемъ. Все это, по мнѣнію хорватскаго ученаго, и доказываетъ, что Кулинь вступилъ на банскій престолъ еще при Мануилѣ. Но мало того: г. Милобаръ идетъ еще дальше и старается точнѣе опредѣлить даже годъ восшествія его на престолъ, — именно около 1170 г., когда Мануиль присоединилъ къ Византіи Боснію и другія сербохорватскія земли. Для этой цѣли онъ строитъ смѣлую гипотезу, что нашъ банъ представляетъ одно лицо съ загадочнымъ «великимъ жупаномъ Банхиномъ» (*ἀρχιζουπάνος*

---

<sup>1)</sup> По мнѣнію Клапча (Povjest Bosne, 52), къ которому присоединяется и г. Милобаръ, эти области были Усора и Соли.

Вахѣв), который, по свидѣтельству византійскихъ историковъ Никиты Хоніата и Иоанна Киннама, былъ захваченъ въ плѣнъ императоромъ, послѣ ожесточеннаго съ нимъ единоборства въ битвѣ на р. Тарѣ (1155 г.) <sup>1)</sup>. Въ пользу такого предположенія говоритъ, по мнѣнію г. Милобара, во-первыхъ, то обстоятельство, что за это время нельзя указать никакого другого великаго жупана, кромѣ сербскаго Уроша, который, по словамъ того же Киннама, спустя нѣсколько времени послѣ битвы, добровольно явился въ лагерь императора. Во-вторыхъ, самое имя Вахѣв напоминаетъ имя Кулина: циркумфлексъ надъ *v* показываетъ, что *хѣв* есть не что иное, какъ сокращеніе *Κοιλίως*. Что касается до его страннаго титула «архижупанъ», то онъ объясняется просто: какъ мы видѣли, Теобальдъ титулуетъ Кулина «великимъ баномъ»; тѣмъ же титуломъ украшаютъ себя и нѣкоторые позднѣйшіе баны, напр. М. Нинославъ. Изъ этого обстоятельства г. Милобаръ заключаетъ, что Кулинъ, попавъ въ плѣнъ къ Мануилу, называлъ себя «великимъ баномъ», а греки и смѣшали этотъ незнакомый имъ терминъ съ «великимъ жупаномъ». Но если такъ, то почему же этотъ титулъ Кулинъ не сохранилъ за собой и въ нашей грамотѣ, гдѣ онъ называетъ себя просто «баномъ»? Въдѣ одно письмо Теобальда не доказываетъ еще ничего, такъ какъ «*magnus banus*», можетъ быть, употребленъ имъ просто какъ epitheton ornans. Еще меньше говоритъ въ пользу гипотезы г. Милобара имя Вахѣв: Киннамъ былъ очевидецъ битвы на р. Тарѣ, и совершенно невѣроятно, чтобы онъ, сравнительно недурно передавая другія славянскія имена,

---

<sup>1)</sup> Сводъ ученыхъ мнѣній объ этомъ лицѣ сдѣланъ проф. К. Я. Гротомъ въ книгѣ „Къ исторіи Угріи и Славянства въ XII в.“ Варш. 1889, стр. 166.



исказилъ до такой неузнаваемости имя Кулина, притомъ не заключающее въ себѣ ни одного чуждаго для греческаго уха звука. Въ виду всего этого, едва-ли можно считать доказаннымъ тожество «Банхина» съ Кулиномъ, а слѣдовательно и дальнѣйшіе выводы г. Милобара: что Кулинъ былъ баномъ Босніи еще до Борича; что Мануиль, завоевавъ въ 1168 г. Боснію, вернулъ своему плѣннику его престолъ, а Борича посадилъ на Пожегскую бановину; что Кулинъ въ 1204 г. достигъ болѣе чѣмъ 80-лѣтняго возраста и т. д.,—остаются построенными на пескѣ.

Но если тожество бана Кулина съ Банхиномъ, при теперешнемъ состояніи вопроса, и является крайне проблематическимъ, то все же нельзя не признать вообще правдоподобнымъ то положеніе г. Милобара, что Кулинъ былъ боснійскимъ баномъ еще въ эпоху византійскаго господства въ Босніи. Оно дѣлаетъ понятнымъ, по крайней мѣрѣ, широкое распространеніе богомилства въ Босніи въ послѣдующее время: благодаря византійскому владычеству, Боснія *volens nolens* должна была вступить въ болѣе близкія сношенія съ одноплеменнымъ съ ней болгарскимъ народомъ, среди котораго богомилская или патаренская ересь съ давнихъ поръ свила себѣ прочное гнѣздо. Изъ Болгаріи эта ересь и начала проникать въ сосѣднія страны и прежде всего въ Сербію и Боснію...

Еще со временъ знаменитой работы Рачкаго о «Богомилахъ и патаренахъ» (Rad, 127) въ наукѣ утвердилось мнѣніе о Кулинѣ какъ объ основателѣ и пронагандистѣ богомилскаго ученія въ Босніи. Но г. Милобаръ выставляетъ противъ него цѣлый рядъ весьма вѣскихъ возраженій. Прежде всего, онъ указываетъ, что Боснія въ XII в. сама по себѣ представляла самую благоприятную почву для широкаго распро-

страненія богомилства. Боснія съ давнихъ поръ составляла часть Далмаціи и цѣлыхъ шесть вѣковъ раздѣляла всѣ ея судьбы. Вмѣстѣ съ Далмаціей она сначала принадлежала церковной юрисдикціи сплѣтскаго архіепископа, а потомъ (именно съ 1068 г.) — архіепископа г. Бара. Оба архіепископа постоянно спорили между собой изъ-за Босніи, но власть ихъ надъ ней, въ сущности, была номинальной, такъ какъ *de facto* главой боснійской діоцезы былъ нинскій епископъ. Последний же, какъ извѣстно, считался въ Хорватіи представителемъ славянской національной церкви вообще и славянскаго богослуженія въ частности. Народная церковь господствовала поэтому и въ Босніи, и этимъ объясняется, почему въ то время какъ богомилство въ концѣ X в. получаетъ широкое распространеніе уже въ Царьградѣ и Ломбардіи, а въ половинѣ XI в. пускаетъ пышные ростки въ южной Франціи, въ самой Босніи о немъ нѣтъ ни слуху, ни духу. Но когда въ 1068 г. второй сплѣтскій церковный соборъ нанесъ ужасный ударъ славянскому богослуженію въ Далмаціи уничтоженіемъ нинской епископіи; когда славянское духовенство должно было подчиниться исключительной юрисдикціи сплѣтскаго архіепископа; когда хорватскіе короли не только официально, но и на самомъ дѣлѣ стали на сторону латинства; когда все чаще и чаще тяжелая рука Венеціи стала ложиться на далматійскіе города; когда, наконецъ, угорскій король Бѣла III съ цѣлью болѣе быстрой латинизаціи славянской церкви назначилъ сплѣтскимъ архіепископомъ Петра Угра и съ согласія папы подчинилъ ему въ 1191 г. боснійскую и хумскую церковь,—тогда у приверженцевъ славянскаго богослуженія въ Босніи должна была загорѣться неугасимая ненависть къ ихъ преслѣдователямъ. Такимъ образомъ, славянское населеніе

Боснія психологически было вполне подготовлено къ воспріятію богомилства, которое было удобной формой протеста противъ враговъ національной организаціи церкви, тѣмъ болѣе, что теоретическое ученіе богомиловъ въ столѣтней борьбѣ съ латинствомъ, по словамъ г. Милобара, «слишкомъ огрубѣло, чтобы могло чувствовать различія въ тонкихъ абстрактныхъ богословскихъ вопросахъ». Когда Стефанъ Нѣманя изгналъ въ 1170 г. богомиловъ изъ Сербіи, которая впрочемъ, вообще не представляла для ихъ дѣятельности благоприятной почвы вслѣдствіе строго-національнаго характера ея церкви, то прежде всего они устремились въ Боснію. На ихъ иммиграцію банъ Кулинъ смотрѣлъ сквозь пальцы: какъ мудрый правитель, онъ понималъ, что его нравственный престижъ среди подданныхъ могъ только подняться отъ притока такихъ фанатическихъ сторонниковъ славянской народной церкви, какими были богомилы. Къ этому присоединились и два другихъ обстоятельства болѣе личнаго характера. Во-первыхъ, какъ сказано было выше, онъ былъ шуриномъ захумскаго князя Мирослава, убѣжденнаго богомила, не пожелавшаго даже и говорить съ папскимъ легатомъ, когда тотъ явился «направить его на истинный путь». Слѣдовательно, уже одніе его родственныя связи должны были его склонять къ религиозной терпимости. Во-вторыхъ, Кулинъ, по всей вѣроятности, считалъ себя лично оскорбленнымъ отторженіемъ боснійской епископіи отъ дубровницкой (которой она принадлежала съ первой половины XII в.) и подчиненіемъ ея сплѣтской архіепископіи, совершенными папой, повидимому, безъ его вѣдома и согласія. Это оскорбленіе онъ долженъ былъ чувствовать тѣмъ живѣе, что сплѣтскимъ архіепископомъ въ то время былъ ставленникъ угорскаго короля, враждебно относившійся къ

славянскому богослуженію. Вотъ почему въ своей послѣдующей церковной политикѣ онъ игнорируетъ новое распоряженіе папы, и еще въ 1197 г. онъ посылаетъ, напр., боснійскаго епископа за посвященіемъ къ архіепископу Дубровника, а не къ сплѣтскому. Быть можетъ, не безъ желанія досадить папѣ, Кулинь позволилъ поселиться въ своей странѣ богомиламъ, изгнаннымъ изъ Хумской земли преемникомъ Мирослава и его племянникомъ Вуканомъ, горячимъ приверженцемъ папскаго престола. Но если Кулинь въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ и выступалъ въ роли защитника и покровителя богомиловъ, то изъ этого еще не слѣдуетъ, что онъ *самъ* былъ патаренъ, какъ это принято утверждать со времени Рачкаго. Что онъ не былъ имъ еще въ 1189 г., это видно именно изъ нашей грамоты: богомиль не сталъ бы призывать св. Троицу и датировать грамоту днемъ «Усѣченія главы Іоанна Крестителя». Что онъ не былъ патареномъ и въ 1197 г., на это указываетъ командировка епископа въ Дубровникъ: богомилы не имѣли епископовъ, а только пріоровъ и префектовъ. Правда, черезъ два года, въ 1199 г., Вуканъ въ письмѣ къ папѣ открыто обвиняетъ Кулина, что «онъ съ своей супругой и со своей сестрой и со многими своими родственниками перешелъ въ ересь», но не слѣдуетъ забывать, что Вукану, какъ союзнику папы и угорскаго короля Эммериха V и политическому сопернику Кулина, было выгодно очернить бапа передъ папскимъ престоломъ. По тогдашнимъ церковнымъ постановленіямъ, у государя-еретика конфисковались земли, а въ случаѣ его сопротивленія противъ него объявлялся крестовый доходъ. Очевидно, въ прямыхъ интересахъ Вукана было если не сверженіе Кулина съ престола, то возможно большее ослабленіе его политическаго могущества.

Но надежды захумскаго князя не осуществились. Правда, въ октябрѣ 1200 г. папа отправилъ письмо Эммериху съ повелѣніемъ изгнать его вассала Кулина изъ Угрии, если онъ самъ не изгонитъ изъ своей страны еретиковъ и не конфискуетъ ихъ имущества. Но Эммерихъ, занятый въ то время войной съ своимъ братомъ, хорватскимъ баномъ Андреемъ, не имѣлъ возможности исполнить папскій приказъ, и потому, вѣроятно, ограничился только письменнымъ увѣщаніемъ Кулина (въ концѣ 1200 г.). Тогда «Кулинъ, чтобы не вступать въ конфликтъ съ королемъ и съ папой, съ одной стороны, и чтобы не вызвать немедленно гражданской войны, съ другой стороны, обратился къ выжидательной тактикѣ. Онъ выразилъ готовность подчиниться желанію короля, но притворился не понимающимъ различія между богомилской «ересью» и христіанской вѣрой, поэтому онъ обѣщаетъ послать нѣсколькихъ главарей этой секты въ Римъ, пусть-де самъ св. престоль разберетъ дѣло, и что онъ порѣшитъ, то онъ и исполнитъ. А что касается религіи, то пусть св. отецъ истребитъ все негодное; а что онъ найдетъ добрымъ, то пусть подтвердитъ главарямъ боснійской церкви» (тамъ же, 507). Это обѣщаніе Кулинъ исполнилъ только черезъ годъ: пока Эммерихъ воевалъ съ Андреемъ, угорскій король не былъ ему страшенъ. Но когда послѣдній не только вышелъ изъ борьбы побѣдителемъ, но даже взялъ въ плѣнъ брата и возстановилъ свою власть въ сосѣдней съ Босніей странѣ, медлить было уже нельзя, и вотъ Кулинъ посылаетъ въ Римъ съ дубровницкимъ архіепископомъ и архидіакономъ Мариномъ нѣсколькихъ богомилскихъ старѣйшинъ. При этомъ, не сомнѣваясь, что папа осудитъ богомилское ученіе, онъ, чтобы заранѣе парализовать опасныя послѣдствія его приговора, проситъ папу по-

слать въ Боснію способныхъ и надежныхъ людей, которые утвердили бы его и его народъ въ истинной вѣрѣ и устроили церковныя дѣла въ Босніи (1202 г.) «Здѣсь—говорить г. Миллобаръ, — банъ показалъ себя искуснымъ дипломатомъ и государственнымъ челоуѣкомъ: онъ поступилъ такъ ловко, что король и папа принуждены были доставить Кулину возможность нѣкоторымъ образомъ обойти и епископа сплѣтскаго, и короля Вукана, которые вѣдь были *personae gratissimae* на папскомъ дворѣ. Ему удалось отстранить короля—своего сюзерена—и епископа—своего митрополита—отъ рѣшенія какъ разъ тѣхъ дѣлъ, гдѣ верховная власть короля могла дать себя почувствовать прежде всего, —именно въ организаціи боснійской церкви. Правда, черезъ непродолжительное время въ Боснію придетъ архіепископъ Бернадъ; но какое различіе въ принципѣ! Онъ придетъ въ Боснію, какъ папскій уполномоченный, а не какъ королевскій епископъ и боснійскій митрополитъ, и притомъ,—въ обществѣ съ папскимъ легатомъ Іоанномъ-де-Касамарисомъ —съ задачей удовлетворить банову просьбу, т.-е. организовать католицизмъ и *организовать церковь*» (тамъ же, 508).

Папа, конечно, съ полной готовностью снизошелъ на просьбу Кулина. Въ грамотѣ отъ 21 ноября 1202 г. онъ назначаетъ миссіонеровъ и поручаетъ имъ разслѣдовать религіозныя убѣжденія бана и его образъ дѣйствій, а также его семьи и подданныхъ. То, что противорѣчитъ ученію католической церкви, пусть-де они отвергнутъ; а то, что согласно съ нимъ, да одобрятъ. Съ непримиримыми же еретиками должно-де поступить по закону. По полученіи этихъ полномочій, посланники, по всей вѣроятности, немедленно отправились въ путь, и уже въ серединѣ декабря были у бана. Но такъ какъ зимой не было удобно созвать церковный соборъ, то послѣдній

быль отложенъ, и состоялся только 8 апр. 1203 г. на Болиномъ полѣ. Въ свободные пять мѣсяцевъ Іоаннь-де-Касама-рисъ, вѣроятно, ознакомился съ церковными отношеніями Босніи, и этимъ, быть можетъ, объясняется, что засѣданія собора прошли такъ быстро и гладко. Отъ этого собора сохранился актъ (на латинскомъ языкѣ), въ которомъ богомильскіе старѣйшины отрекаются отъ своего ученія и присоединяются къ католической церкви. Такъ, по крайней мѣрѣ, смотрѣли на этотъ актъ до послѣдняго времени всѣ изслѣдователи. Но г. Милобаръ, исходя изъ того факта, что богомилы въ этомъ документѣ требуютъ себѣ особаго независимаго отъ латинскихъ архіепископовъ прелата, высказываетъ догадку, что они вступили только въ унію съ католическою церковью, обезпечивавшую имъ, по крайней мѣрѣ, свободу славянскаго богослуженія. Но если въ стремленіи создать національную церковь Кулинъ шель такимъ образомъ рука-объ-руку съ богомилами, то изъ этого еще не слѣдуетъ, что онъ былъ солидаренъ съ ними въ религіозныхъ воззрѣніяхъ. Обѣ стороны на соборѣ, католическая и богомильская, вступили въ союзъ, въ унію не по принужденію, а по добровольному соглашенію. Въ доказательство полной искренности этого соглашенія Кулинъ послалъ къ угорскому королю своего сына и богомильскихъ старѣйшинъ Любина и Драготу (вмѣстѣ съ легатомъ Іоанномъ), чтобы они еще разъ присягнули на вѣрность договору. И дѣйствительно, 30 апр. бановъ сынъ, отъ своего имени и отъ имени отца, далъ торжественную клятву, что отнынѣ онъ не будетъ терпѣть ереси въ Босніи; въ случаѣ же нарушенія присяги, онъ соглашался платить штрафъ въ 1000 марокъ серебра. Обо всемъ этомъ король Эммерихъ извѣстилъ въ особомъ письмѣ папу Иннокентія.

Г. Милобаръ, безъ сомнѣнія, очень увлекается, когда въ этомъ актѣ довольно-обыкновеннаго политическаго оппортунизма видитъ доказательство какой-то необыкновенной государственной мудрости Кулина, который будто-бы стремился, въ противовѣсъ восточно-славянской національной церкви, создать такую же *западно-славянскую*. Онъ сожалеетъ, что близорукость римско-католической іерархіи помѣшала Кулину исполнить его планъ, который, въ случаѣ счастливаго исхода, имѣлъ бы, можетъ быть, всемірно-историческое значеніе. Всего черезъ два мѣсяца послѣ заключенія уніи (10 іюня) легаты Іоаннь-де-Касамарисъ въ письмѣ папѣ изъ Угріи совѣтуетъ поставить на мѣсто умершаго боснійскаго епископа латинца, да еще назначить трехъ новыхъ епископовъ, также, конечно, латинскаго обряда. Вслѣдствіе нарушенія Римомъ договора, богомилы и съ своей стороны, вѣроятно, не сочли себя обязанными исполнять его условія, и такимъ образомъ богомилская церковь вернулась къ прежней организаціи. Этимъ и объясняется ея величественный ростъ при преемникахъ Кулина, умершаго, вѣроятно, около 1204 г.

Насколько г. Милобаръ, какъ католикъ и хорватъ, преувеличиваетъ значеніе богомилскаго «отреченія» какъ акта какой-то необыкновенно-дальновидной, чуть не міровой политики бана Кулина, настолько правдоподобны его выводы о государственно-правовомъ положеніи Босніи въ концѣ XII в. То обстоятельство, что богомилы должны были повторить «отреченіе» отъ своей вѣры и передъ угорскимъ королемъ, ясно указываетъ на то, что Кулинъ былъ не независимымъ и самостоятельнымъ государемъ, какъ это на основаніи грамоты 1189 г. думалъ Рачкій, а вассаломъ Угріи. Вассальныя же отношенія, по феодальному праву того времени, нисколько



не лишали государя права заключать и прекращать по собственному усмотрѣнію торговые договоры съ сосѣдними государствами, и потому наша грамота, гарантируя Дубровнику свободу торговли въ Босніи, ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить доказательствомъ «международно - правового отношенія» (völkerrechtliches Verhältniss) ея въ XII в.

---

## VI.

### Словоуказатель.

- АВГУСТЪ** m. augustus.—G<sup>1</sup> **АВГУСТА** 18.  
**БАМЪ** m. banus.—N<sup>1</sup> 1.  
**БАМЪ** adj. bani.—N<sub>m</sub><sup>1</sup> 16, I<sub>r</sub><sup>1</sup> **БАМОВЪ** 17.  
**БЕЗЪ** praep. c. G sine.—10, 14.  
**БОГЪ** m. deus.—V<sup>1</sup> **БЖЕ** 15.  
**КОСЬНЬСКИ** adj. Bosnae—N<sub>m</sub><sup>1</sup> 1—2.  
**БЫТИ** vb. esse.—Inf. 4, F<sub>3</sub><sup>1</sup> **БЪДЕ** 12, F<sub>3</sub><sup>3</sup> **БЪДЕ** 13.  
**ВЛАДАННЕ** n. imperium.—D<sup>1</sup> **ВЛАДАННЮ** 7—8.  
**ВОЛЯ** f. voluntas.—I<sup>1</sup> **ВОЛОВЪ** 11.  
**ВЫ** pron. vos.—I<sup>3</sup> **ВАМИ** 6, D<sup>3</sup> **ВАМЪ** 4.  
**ВЪСАКЪ** pron. omnis.—G<sub>r</sub><sup>1</sup> **ВЪСАКОЕ** 10.  
**ВЪСЬ** pron. omnis.—G<sub>n</sub><sup>1</sup> **ВЪСЕГА** 14, N<sub>m</sub><sup>3</sup> **ВЪСИ** 6 — 7, D<sup>3</sup>  
**ВЪСЯМЪ** 3.  
**ВЪКЪ** m. aevum.—G<sup>1</sup> **ДО ВЪКА** perpetuo 5.  
**ГЛАВА** f. caput.—G<sup>1</sup> **ГЛАВЕ** 19—20.  
**ГОДЪ** adv. placet.—8, 8—9.  
**ГОН** m. rex.—Ac<sup>1</sup> 5.  
**ГРАЖДАНИНЪ** civis.—D<sup>3</sup> **ГРАЖДАМЪ** 3.  
**ДА** conj. при Imp. 11.  
**ДАТИ** vb. dare—Inf. 13.—F<sub>3</sub><sup>1</sup> **ДА(СТЬ)?**  
**ДЕВЕТЫ** num. nonus.—Ac<sub>m</sub><sup>1</sup> 19.  
**ДЕВЕТЬ** num. novem.—Ac<sup>1</sup> 18.

**ДИЯКЪ** m. diaconus.—N<sup>1</sup> 16.

**ДО** praep. c. G usque ad.—5.

**ДОКОЛА** adv. quousque—6.

**ДОКОЛЪ** adv. quousque—12.

**ДРЪЖАТИ** vb. tenere.—5, 10.

**ДЪБРОВЪУАНИИ**—m. Ragusacus.—N<sup>3</sup> **ДЪБРОВЪУАИ** 7, D<sup>3</sup> **ДЪБРОВЪУАМЪ** 3—4.

**ДЪХЪ** m. spiritus.—G<sup>1</sup> **ДЪХА** 1.

**ДЪВАДЕСЕТИ** m. num. vigesimus Ac<sub>m</sub><sup>1</sup> 19.

**ДЪНЬ** m. dies.—Ac<sup>1</sup> **ДНЬ** 19.

**ЕВАНГЕЛИЕ** n. evangelium.—N<sup>1</sup> 15.

**Є** pron. is.—Ac<sub>m</sub><sup>3</sup> **Є** 10.

**ЖИВЪ** adj. vivus.—N<sub>m</sub><sup>1</sup> 6.

**ЗЪЛЪ** adj. malus.—G<sup>1</sup> **ЗЪЛОГА** 14.

**ЗЪЛЪДЪ** f. malum.—G<sup>1</sup> **ЗЪДИ** 10.

**И** conj. et.—1 bis, 3, 5 bis, 6, 9, 11, 13 bis, 15, 17 bis, 18, 19, 1 6.

**И** pron. is.—D<sup>3</sup> **ИМЪ** 11, 13.

**ИМЕ** n. nomen.—Ac<sup>1</sup> 1.

**ИФВАНЪ** m. Ioannes.—G<sup>1</sup> **ИФВАНА** 20.

**КАКОРЕ** adv. quomodo.—13.

**КОЛИКОРЕ** adv. quantum.—14.

**КРЪВАШЪ** m. Gervasius.—V<sup>1</sup> **КРЪВАШЪ** 3.

**КРЪСТИТЕЛЬ** m. baptista.—G<sup>1</sup> **КРЪСТИТЕЛА** 20.

**КРЪВАТИ** vb. habitare—8.

**КУЛИНЪ** m. Culinus.—N<sup>1</sup> 2.

**КЪНИГА** f. scriptura.—Ac<sup>1</sup> **КНИГЪ** 16.

**КЪТО** pron. quis.—кто N<sup>1</sup> 8, 9, 11.

**КЪИРЕ** pron. qualis.—N<sub>m</sub><sup>3</sup> **КИРЕ** 7.

**ЛЪТО** n. annus.—G<sup>3</sup> **ЛЪТЬ**.

- ми** pron. mihi—11, 15.  
**минѣти** vb. praeterire.—F<sub>3</sub><sup>1</sup> **минѣ** 9.  
**мога** f. potestas?—G<sup>1</sup> **могѣ** 14.  
**мон** pron. meus.—D<sub>m</sub><sup>3</sup> **моємъ** 7, G<sub>m</sub><sup>3</sup> **монь** 12.  
**мьнѣ** pron.—G<sup>1</sup> **мнѣ** 13.  
**мѣсець** m. mensis.—G<sup>1</sup> **мѣсеца** 18.  
**нѣ** part. non.—12.  
**писати** vb. scribere.—Imf.<sub>1</sub><sup>1</sup> **писахъ** 16.  
**по** praep. с. D. per.—7.  
**повелѣ** f. edictum.—I<sub>f</sub><sup>1</sup> **повеловъ** 16.  
**поклонъ** m. donum.—Ac<sup>1</sup> 11.  
**помагати** vb. adiuuare.—Imp.<sub>2</sub><sup>1</sup> **помаган** 15.  
**помоѣ** f. auxilium.—Ac<sup>1</sup> **помоѣ** 13.  
**правъ** adj. rectus.—I<sub>f</sub><sup>1</sup> **правовъ** 9, Ac<sub>f</sub><sup>1</sup> **правѣ** 6, Ac<sub>m</sub><sup>1</sup> **правъ** 5, N<sub>m</sub><sup>1</sup> **правы** 4, I<sub>f</sub><sup>1</sup> **правымъ** 9.  
**примысль** m ingenium.—G<sup>1</sup> **примысла** 14—15.  
**присездати** vb. jurare.—Pr<sub>1</sub><sup>1</sup> **присезаю** 2.  
**приятель** m. amicus.—N<sup>1</sup> 4.  
**рдое** m.—16.  
**развѣ** adv. praeter, nisi.—10, 11.  
**рожьство** n. nativitas.—рожьство 17.  
**свои** pron. suus.—I<sub>f</sub><sup>1</sup> **своѣ** 11.  
**свѣтъ** adj. sanctus.—G<sub>m</sub><sup>1</sup> **сѣга** 1, N<sub>n</sub><sup>1</sup> **сѣо** 15.  
**себѣ** pron. sibi.—D<sup>1</sup> 13—14.  
**си** pron. sibi.—D<sup>1</sup> 8, 9.  
**сии** pron. hic.—N<sub>n</sub><sup>1</sup> **снѣ** 15, Ac<sub>f</sub><sup>1</sup> **снѣю** 16.  
**сила** f. violentia.—G<sup>1</sup> **силѣ** 12.  
**срьдце** n. cor.—I<sup>1</sup> **срьдцемъ** 9—10.  
**съ** praep. с. I.—6.  
**съветъ** m. consilium.—Ac<sup>1</sup> 13.

**сѣмь** vb. sum.—6.

**сѣто** num. centum.—17.

**тако** adv. sic.—15.

**тебѣ** pron. tibi.—D<sup>1</sup> 2.

**тисѣдѣ** num. mille. **тисѣка** 17.

**трѣговати** vb. mercari.—Prt. pr. N<sub>m</sub><sup>3</sup> **трѣгѣюкѣ** 8.

**ѣ** праер. с. Ac. in. = **въ**.—1, 19.

**ѣ** праер. с. G. apud.—12.

**ѣсѣченне** n. decollatio.—Ac<sup>1</sup> 19.

**ходити** vb. ambulare.—Pr<sub>3</sub><sup>3</sup> **ходѣ** 17.

**хотѣти** vb. velle.—Pr<sub>3</sub><sup>1</sup> **хонѣ** 8.

**христовъ** adj. Christi.—G<sub>n</sub><sup>1</sup> **хѣдѣ** 17.

**ѡ** праер. с. G. ab.—12, 17.

**ѡ** **сѣсѣдѣ** adv. dehinc.—5.

**ѡсмидесетѣ** num. octoginta Ac<sup>1</sup> 17—18.

**ѡтыць** m. pater.—G<sup>1</sup> **ѡѣдѣ** 1.

**ѡ** pron. quod.—Ac<sup>1</sup> 11.

**ѡ** **стынникъ** m. officialis.—G<sup>3</sup> **ѡ** **стынниковѣ** 12.

**ѣ** pron. ego.—1, 16.

\*



In nomine patris & filii & spiritus sancti amen. Ego humilissimus  
 calixtus bohemus Iussu comitis Equitatus & omnium  
 Ragusensium recti amici fore presentis & futuri  
 uobis pace manutene. & amicitia uestra. &  
 of Ragusensium protra hanc nra ambulantes  
 mercatores seu habitantes. ut gaudeant  
 recta fide & conscientia uestra recipere absque  
 ulla ditione. nisi ipsi sua uoluerint in domo  
 dare uoluerint. & apert nos dum frequenter  
 manutene. & consilia eius prebere ut nre persone  
 adim posse absque fraude & malo ingenio  
 sic me de aduee & hanc sca nra euangelya  
 ОМЛАРОУ НАНІМІНІТОРОАХАТРАМЪ БО  
 ІАМЪ ІМІМЪ АНМЪ ПРНІОЗАНЪ БЪКМЪЖЕ  
 ПРЪВАМО: МРЪІМЪ ТРАНАМЪ АБЪ ОВОТ  
 АМЪ ПРАРЪ ПРАБЪ ТІІ: БЪ ЧНВАМЪ  
 ТЪ ССАТЪ МООВЕІІ: М ПРАВЪ ТОНАРЪ ЖАТН  
 ТЪ ВАМЪ М ПРАДЪ: ВЪ РО: ДОМО АТЪ МЪ ЖМЪ ІІ ВЪ  
 ІМЪ О СІОВЪ УЧНО: М ПРЪХ ОАЕ: ПОМО ОМО ДАДАНЪ

